

经全国中小学教材审定
委员会2004年初审通过



*It's fun!
It's easy!*



Learning English

*For the
new curriculum*



普通高中课程标准实验教科书

英语歌曲欣赏

(选修Ⅱ·欣赏类)

(供高中一年级选用)



[中国] 河北教育出版社
[加拿大] DC加拿大国际交流中心 合作编写

**Senior
Elective
Module**

河北教育出版社出版

普通高中课程标准实验教科书

英语歌曲欣赏

(选修Ⅱ·欣赏类)

(供高中一年级选用)



Learning English

Senior Elective Module

河北教育出版社

教材主编 田贵森
本册主编 李正栓
本册编者 李正栓 张 薇 李学欣
责任编辑 刘贵廷 刘 彦 任晓霞
美术设计 守望者艺术工作室

普通高中课程标准实验教科书

英语歌曲欣赏

(选修II·欣赏类)

(供高中一年级选用)

[中 国]河北教育出版社

[加拿大]DC加拿大国际交流中心

合作编写

©河北教育出版社

河北教育出版社出版(石家庄市友谊北大街 330号)

沂水沂河印务有限公司印刷 山东省新华书店发行

890×1252 1/16 5.5印张 140千字 2004年8月第1版

2005年12月第2次印刷 印数:1-2,000 定价:7.05元

ISBN 7-5434-5395-9/G·3508

版权所有·请勿擅自用本书制作各类出版物·违者必究

法律顾问:徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题 请与印刷厂联系调换

联系电话:0539-2254614

出版者的话

根据普通高中《英语课程标准》(实验)的要求,根据高中学生的认知特点和学习发展需要,我们组织国内外英语教育、教学专家,高中一线教师编写了普通高中课程标准实验教科书选修课程系列Ⅱ教材,旨在通过高中英语任意选修课的学习,增进学生对英语语言表达方式、应用环境及文化背景的更多了解;通过歌曲这种青少年喜闻乐见的方式,培养他们对英语学习的兴趣;为中学生不同的发展要求提供更多选择,并希望借此促进高中学生心智、情感、态度与价值观的发展,提高其综合人文素养。

《英语歌曲欣赏》属英语欣赏类选修课程,供普通高中开设选修课程使用。

我们在歌曲的编选过程中,始终遵循经典性与现代性相结合,融教育性、娱乐性、思想性于一体的编写原则。本书所选歌曲均为在使用英语的国家广泛流传的著名经典和现代歌曲。这些歌曲健康向上、旋律明快、语言优美、流畅,有助于培养学生的英语语感,陶冶情操,丰富知识,拓宽视野,了解异域文化。本书以听唱为主,兼顾学生其他技能的培养,尤其是说的技能和适当的写的技能。

学唱英文歌曲是一项很好的课堂活动,通过学唱英文歌曲来学习英语语言无疑是英语学习的一种重要途径。

◎ 学唱英文歌曲易于激发学生学英语的兴趣。英语语言与音乐的结合大大提高了大脑对语言的接受能力,歌曲中的句子比起普通阅读课文中的句子更有情趣并含有大量生动、优美、形象的现代英语表达方式。

◎ 学习英文歌曲为学生接触异域文化提供了条件。英文歌曲是极好的语言素材,好的歌曲能反映一个国家或一个社会群体特殊时期的文化思潮和价值取向。对这些文化背景的进一步了解将会更好地帮助学生学习和掌握英语语言。

◎ 学习英文歌曲可以启迪人的心灵。歌曲是感情的强烈爆发和生动表达,是人类情感的展示。在真善美教育方面,英文歌曲可以称作是良师益友,因为这些歌曲都是人性中感情的自然和真诚流露。

◎ 语言修辞方面,英文歌曲也提供了良好素材。歌曲中包括大量形象的比喻、优美的句式及生动的连珠妙语。

以情感分类组元是本书的一大特色。本书以“情”贯穿全书,分为10个单元,分别展示了欢快的感情、浓浓的亲情、惆怅的乡情、甜蜜的爱情、痴痴的恋情、悠悠的离情、忧郁的伤情、怀旧的衷情、对自由的向往之情以及圣情。

每个单元分为Section A和Section B两个部分。Section A为主课文,选用一首歌并对歌曲的内容加以阐释,辅以练习,帮助学生更好地理解和欣赏歌曲的内在含义。同时对歌曲的创作背景和歌手的相关情况进行了介绍。Section B为补充阅读课文,共选三首歌曲,与Section A中的歌曲属于对同一类情感的表达,供学生进行选择。

英语外语教学专家Maria Garcia和Wayne Charters审校了本书并提出了许多中肯的建议,谨此表示感谢。

Contents

<i>Unit One</i>	Let's Start at the Very Beginning	1
<i>Unit Two</i>	Auld Lang Syne	9
<i>Unit Three</i>	Take Me Home, Country Roads	17
<i>Unit Four</i>	Love You More Than I Can Say	25
<i>Unit Five</i>	My Heart Will Go On	33
<i>Unit Six</i>	Old Black Joe	41
<i>Unit Seven</i>	Blowing in the Wind	49
<i>Unit Eight</i>	Yesterday Once More	57
<i>Unit Nine</i>	El Condor Pasa	65
<i>Unit Ten</i>	The First Noel	73

Unit One

Let's Start
at the Very Beginning



When you read, you begin with A, B, C

When you sing, you begin with Do-Re-Mi

Section A Do-Re-Mi

Section B The Lonely Goatherd

Jingle Bells

Paloma Blanca



Section A

Do-Re-Mi

Background Knowledge

The musical *The Sound of Music* was one of the most successful movies in the 1960s.

The story takes place in Austria before the Second World War. The heroine (女主角), Maria, a joyous postulant (实习修女) of an abbey (修道院), is sent to a Navy Captain's home working as governess (家庭教师). Maria is very lively and gains a good opinion of the seven children of the Captain and changes an extremely dull family into one full of vitality (生机) and laughter. Even the harsh Captain falls in love with her. At last, they get married. It is the sound of music that brings them a happy life. Unfortunately, the German Nazi occupation launches war and occupies Austria rapidly. The Captain is offered a commission (服役) in the German Navy. But the captain refuses to serve. Finally, with the help of the nuns (修女), the family escape successfully and arrive in Switzerland.

As soon as the musical production was put on show, it stormed the country. Not only was Julie Andrews as Maria entitled the "Film Queen" in the 37th Oscar, but also the musical performance received five Oscar Awards. Especially, the songs in the film *Edelweiss*, *The Sound of Music* and *The Lonely Goatherd* spread all over the world and found a place into the heart of many people.

Do-Re-Mi is one of the songs taken from this film. Maria teaches the children this song when they are out playing. She tells the children: When you know the notes to sing, you can sing almost anything. What's more, she tells the children a very plain truth: Whatever you do, you must start at the very beginning and lay a solid foundation.



Warm-up Questions

Do you like English songs?
Is singing English songs useful and helpful in your English study? In what way?

Music can affect our moods (情绪). Talk about the influence (影响) of music on you.

Have you ever seen or heard of the film *The Sound of Music*? If so, say something about it. If not, ask somebody to tell you something about it.



Do-Re-Mi

1 = C $\frac{2}{4}$

0 5 | 5 5 5 | 6 6 7 | 5 5 |
Let's start at the ver-y be- gin- ning,

5. 5 | 5 5 5 | 6. 7 | 5 - |
a ve-ry good place to start.

5 5 5 | 4 4 4 | 4 5 | 3 3 |
When you read you be- gin with A, B,

3 3 5 | 4 4 4 | 3 2 | 1 2 |
C. When you sing you be- gin with Do- Re-
Do- Re-

3 - | 1 2 | 3 - | 1 2 |
Mi. Do- Re- Mi, Do- Re-
Mi. Do- Re- Mi, Do- Re-

3. i | 7 6 | 5 4 | 3 3 4 |
Mi. The first three notes just hap- pen to
Mi.

5 - | 1 2 | 3 - | 1 2 |
be Do- Re- Mi! Do- Re-
Do- Re-

3 0 | 1 2 3 4 | 5 6 7 0 | $\overset{3}{}$ |
Mi! Do- Re- Mi- Fa- So- La- Ti!
Mi! Do- Re- Mi- Fa- So- La- Ti!

1. 2 | 3. 1 | 3 1 | 3 - |
Doe, a deer, a fe- male deer.
Do

2. 3 | 4 4 3 2 | 4 - | 4 0 |
Ray, a drop of gold- en sun.

3. 4 | 5. 3 | 5 3 | 5 - |
Me, a name I call my- self.

4. 5 | 6 6 5 4 | 6 - | 6 - |
Far, a long, long way to run.

5. 1 | 2 3 4 5 | 6 - | 6 - |
Sew, a nee- dle pul- ling thread.

6. 2 | 3 #4 5 6 | 7 - | 7 - |
La, a note to fol- low sew.

7. 3 | #4 #5 6 7 | i - | i 7 b7 |
Tea, a drink with jam and bread. That will

6 4 | 7 5 | i 5 | 3 2 ||
bring us back to Do- oh- oh- oh!

1. 2 | 3. 1 | 3 1 | 3 - |
Doe, a deer a fe- male deer.

2. 3 | 4 4 3 2 | 4 - | 4 - |
Ray, a drop of gold- en sun.

3. 4 | 5. 3 | 5 3 | 5 - |
Me, a name I call my- self.

4. 5 | 6 6 5 4 | 6 - | 6 - |
Far, a long, long way to run.

5. 1 | 2 3 4 5 | 6 - | 6 - |
Sew, a nee- dle pul- ling thread.

6. 2 | 3 #4 5 6 | 7 - | 7 - |
La, a note to fol- low sew.

7. 3 | #4 #5 6 7 | i - | i 7 b7 |
Tea, a drink with jam and bread. That will

6 4 | 7 5 | i - | i - |
bring us back to Do!
Do!

0 1 2 3 | 4 5 6 7 | i - | i 0 ||
Do- Re- Mi- Fa- So- La- Ti- Do!
Do- Re- Mi- Fa- So- La- Ti- Do!

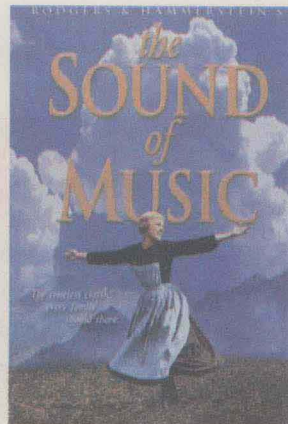
Lyrics & Translation

Do-Re-Mi

Let's start at the very beginning,
A very good place to start.
When you read you begin with A-B-C;
When you sing you begin with Do-Re-Mi;
Do-Re-Mi, Do-Re-Mi,
The first three notes

哆咪咪

让我们从头来学起，
一个好地方来开始。
学读书要先学ABC，
学唱歌要先学哆咪咪。
哆-咪-咪，哆-咪-咪，
前三个音符



Just happen to be Do-Re-Mi.
Do-Re-Mi,
Do-Re-Mi-Fa-So-La-Ti!

正好就是哆-咪-咪,
哆-咪-咪,
哆咪咪发嗦啦梯!

Doe—a deer, a female deer.
Ray—a drop of golden sun.
Me—a name I call myself.
Far—a long, long way to run.
Sew—a needle pulling thread.
La—a note to follow "sew".
Tea—a drink with jam and bread;
That will bring us back to Do-oh-oh.
Do-Re-Mi-Fa-So-La-Ti!

“哆”是鹿，是一只母鹿。
“咪”是一束金色阳光。
“咪”是自己叫自己。
“发”是路途长又远。
“嗦”是穿针又引线。
“啦”是“嗦”后的音符。
“梯”是饮料和茶点。
然后我们回到“哆”。
哆咪咪发嗦啦梯!

Notes

1. a needle pulling thread: a needle which is pulling thread
2. The note "so" is pronounced the same as "sew".

Appreciation

这首歌是玛丽亚带着上校的七个孩子出去玩时教他们唱的。有趣的是，玛丽亚让这七个孩子按年龄大小代表哆咪咪发嗦啦梯这七个音符。玛丽亚用日常生活中常见的词语帮助孩子们记音符，效果很好。

这是一首非常欢快的音乐启蒙歌曲，家庭教师玛丽亚小姐采取非常巧妙的方式来启发孩子们对每个音符的记忆。从旋律上讲，这首歌采用了“级进”的方法。老师唱，然后孩子们学唱一遍。接下去，先由孩子们在每个乐曲的第一拍顺序说出七个音符的唱名，老师接着唱通俗易懂的比喻句。这些比喻生动、形象，易学易记。然后，老师用七个音符构成不同的组合，告诉孩子们旋律就是由这些音符的不同组合和节奏的变化构成。这里每一个乐句的基本音正好是下面这个音符。用这种方法教孩子们音乐，真是妙趣横生。

玛丽亚和七个天真的孩子使我们感到了无限的童趣。只要还保留童真，生活不是多姿多彩吗？

*If you happen to do something,
you do it by chance.*



Discussion

1. Do you think the lyrics are good? Why or why not?
2. The song *Do-Re-Mi* provides us with a good way to study. Can you find some other ways beneficial (有益的) to your English study?



Exercises

1. Fill in the blanks with missing words.
 - 1) Let's start at the _____ beginning!
 - 2) When you sing, you begin _____ Do-Re-Mi.
 - 3) The first three notes just _____ be Do-Re-Mi.
 - 4) Doe, a deer, a _____ deer.
 - 5) Ray, _____ golden sun.
 - 6) _____, a name I call myself.
 - 7) Far, a long long way _____.
 - 8) Sew, a needle _____ thread.
 - 9) Tea, a drink with _____ and _____.
 - 10) That'll _____ us _____ to Do.
2. Group work
Form a group of eight students, and act the scene out. One acts as Maria, and the others as the seven children.



The Lonely Goatherd

Background Knowledge

The Lonely Goatherd is also from *The Sound of Music*. The song is sung by Maria with the children of the Captain as they are performing a puppet show (木偶剧) at a family party. It is a typical yodel style (约德尔调), a kind of popular tune from the mountain areas of Germany, Austria and Switzerland, which is characterized by liveliness in melody (旋律), bright and jumping in rhythm, and the mixture of natural sound and falsetto (假声).

The song adds a delightful atmosphere (气氛) to the whole musical show. The voice of the goatherd not only disperses (赶走) his own loneliness, but also brings happiness to other people. This is the inner enjoyment that music creates. It has almost become a repertory (保留曲目) for students' English parties.

Lyrics & Translation

The Lonely Goatherd

High on a hill was a lonely goatherd,
Loud was the voice of the lonely goatherd,
Folks in a town that was quite remote heard,
Lusty and clear from the goatherd's throat heard.
A prince on the bridge of a castle moat heard,
Men on the road with a load to tote heard,
Men in the midst of a table d'hote heard,
Men drinking beer with foam float heard,
One little girl in a pale pink coat heard.
She yodeled back to the lonely goatherd.
Soon her mama with a gleaming gloat heard.
What a duet for a girl and goatherd!
Happy are they!
Soon the duet will become a trio.

孤独的牧羊人

高高的山上，孤独的牧羊人，
牧羊人歌喉多嘹亮，
遥远村庄的乡亲们听到，
在纵情歌唱，让人欢畅，
城墙河桥的王子听到，
背负重物的路人听到，
正在用餐的人听到，
畅饮泡沫啤酒的人听到，
身穿粉红衣服的小姑娘听到。
她和那牧羊人一齐歌唱。
很快她妈妈高兴地听到。
二重唱歌声多么美妙！
他们多快乐！
二重唱很快变成三重唱。

Discussion

1. What does the song tell us?
2. Do you think the goatherd is lonely? Why do you think so?
3. Which song do you prefer, *Do-Re-Mi* or *The Lonely Goatherd*? Give your reasons.

Notes

1. High on a hill was a lonely goatherd. = A lonely goatherd was high on a hill.
2. Loud was the voice of the lonely goatherd. = The voice of the lonely goatherd was loud.
3. lusty: strong and healthy
4. tote: to carry something
5. in the midst of: in the middle of

6. table d'hote: (French) a meal served in a restaurant at a fixed price, with a limited number of dishes you can choose from
7. yodel: sing
8. gleaming: shining
9. gloat: to show in an annoying way that you are proud of your own success or happy about someone else's failure
with a gloat: in a gloating manner
10. duet: a piece of music for two singers or players
11. trio: a piece of music for three performers

Jingle Bells

Background Knowledge

This song is well-known around the world. It has been selected in the music textbook in elementary schools in China.

This is a joyful Christmas song created by an American composer named John Pierpont (1805 ~ 1880) as a present for the neighbouring children. Unlike other Christmas songs, in this song, there is no mentioning of Jesus Christ or Santa Claus, but snow, sleigh, bells and words, which can cheer people up. In a strong Christmas atmosphere, the young appreciate the charm and joy brought by nature. In spite of the heavy snow, they still go over the fields laughing all the way in a one-horse open sleigh. What fun and joy! This song has become an indispensable (不可缺少的) part of Christmas.

Lyrics & Translation

Jingle Bells

Dashing through the snow,
In a one-horse open sleigh,
O'er the fields we go,
Laughing all the way.
Bells on bobtail ring,
Making spirits bright.
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight.

Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh! What fun it is to ride
In a one-horse open sleigh.

A day or two ago,
I thought I'd take a ride,
And soon Miss Fannie Bright
Was seated by my side.
The horse was lean and lank,
Misfortune seemed his lot,
He got into a drifted bank,
And we, we got upset.

Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way!
Oh! What fun it is to ride
In a one-horse open sleigh.

铃儿响叮当

冲破大风雪，
坐在雪橇上，
奔驰过田野，
一路多欢畅。
马铃响叮当，
令人精神爽。
坐在雪橇上唱滑雪歌，
今晚多快活。

丁丁当，丁丁当，
铃儿一路响！
(哦)坐在单马雪橇上，
精神多爽朗！

一两天之前，
我想坐雪橇，
范妮·布莱特小姐很快
坐在我身旁。
那匹马瘦又长，
命运不怎么样，
掉进了漂流的河塘，
我们黯然神伤。

丁丁当，丁丁当，
铃儿一路响！
(哦)坐在单马雪橇上，
精神多爽朗！



Discussion

1. Do you know some other Christmas songs? Please list their names.
2. Do you know how Christmas is celebrated? Say as much as you know.
3. What songs do Chinese people sing during the Spring Festival or on the New Year?

Notes

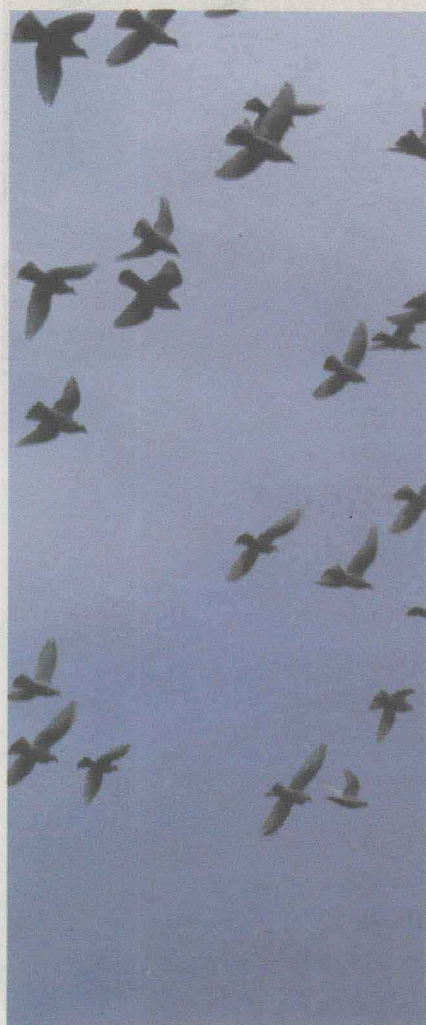
1. dash: move quickly
2. a one-horse open sleigh: a sleigh drawn by one horse
3. o'er = over
4. bobtail: animals with short tails, esp. dogs and horses
5. lean and lank: thin and tall
6. Misfortune seemed his lot. = He seemed to be very unlucky.

Paloma Blanca

Background Knowledge

Have you ever heard of the song *Bai Lan Ge* sung by a singer in Chinese? The original version of this song is Spanish and the title is *Paloma Blanca* (the white dove). It is a joyous song composed by George Baker celebrating freedom and hope.

The song relates the life and experiences of an optimistic (乐观的) white dove in the first person: The dove becomes excited and soars towards the sun as the sun shines on the mountains. It seems that the dove tells us a truth: Freedom is a gift from God and cannot be easily destroyed or deprived of by anyone. The spirit for freedom is unconquerable (不可征服的). The yearning (渴望) to pursue knowledge is unquenchable (不可消灭的).



Lyrics & Translation

Paloma Blanca

Vocal: George Baker

When the sun shines on the mountains,
And the night is on the run,
It's a new day,
It's a new way,
And I fly up to the sun.

I can feel the morning sunlight,
I can smell the new-born hay,
I can hear God's voices calling
From my golden sky-like way.

Una paloma blanca,
I'm just a bird in the sky.
Una paloma blanca,
Over the mountains I fly.
No one can take my freedom away.

Once I had my share of losing;
Once they locked me on a chain.
Yes, they tried to break my power.
Oh, I still can feel the pain.

白兰鸽

当太阳照耀在高山上，
黑夜已经消亡了，
这是新的一天，
新的生活，
我将飞向太阳。

我能感到早晨的阳光，
我能闻到新晒的干草，
我能听到上帝召唤之声，
声音来自金色天道。

一只白色的鸽子呀，
我只是天上的一只鸟，
一只白色的鸽子呀，
我飞越群山。
没人能够剥夺我的自由。

有一次我也曾不幸；
有一次他们链上我，
想毁掉我的力量。
哦，至今我仍然感到痛。

Discussion

1. What's the main idea of the song?
2. What do the sun and the paloma blanca symbolize (象征)?
3. Do you know some other symbolic meaning of the dove? Among Chinese songs, which one makes the dove the major theme (主题)?

Notes

1. paloma (Spanish): dove
blanca (Spanish): white
paloma blanca: the white dove
2. on the run: to be very busy and continuously rushing about
3. break one's power: destroy one's ability to control or influence

Suggested Songs

- *Jambalaya*
- *Up!*



A Poem

My Heart Leaps Up

by William Wordsworth

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;
So is it now I am a man;
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

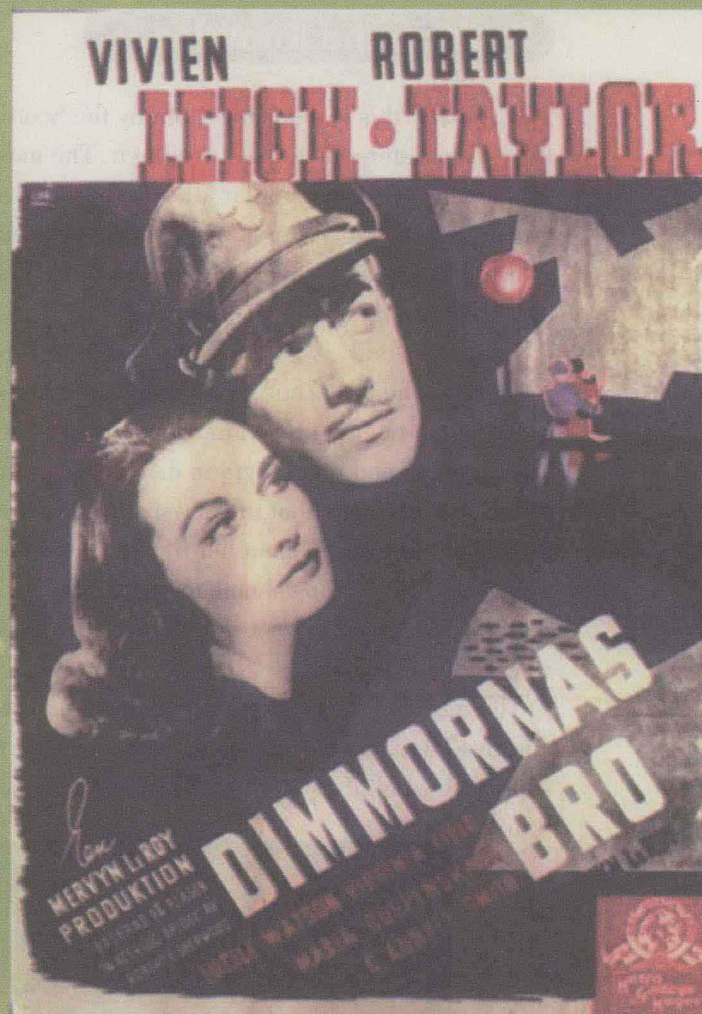
我的心激烈地跳动

威廉·华兹华斯

每当我看到天挂彩虹，
我的心就激烈地跳动。
我生命之初就是这样；
我成年后它仍是如此，
但愿我年老后它仍然如是，
要不，就让我现在死去！
童年乃成年之父；
但愿我的一生
贯串我天然的爱与敬。

Unit Two

Auld Lang Syne



*Should auld acquaintance be forgot, and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot, and days o' lang syne?*

Section A Auld Lang Syne

**Section B Tie a Yellow Ribbon Round an
Old Oak Tree**

Edelweiss

Tears in Heaven



Section A

Auld Lang Syne

Background Knowledge

Originally this is a poem written by the Scottish poet Robert Burns, and later music was added to it. The movie *Waterloo Bridge* (1940) made the song popular all over the world. The movie relates a tragic (悲剧的) love story. Myra, a shy ballerina (芭蕾舞演员) whose life is greatly changed in the war-torn London. It is love at first sight when Myra meets the handsome British officer Roy Cronin during an air raid (空袭). They both plan to get married, but Cronin is called to the War Zone, and shortly after a newspaper reports his death which later is proved untrue. Forced out from the ballet school, alone and poor, Myra in desperation turns to prostitution. When she discovers that the newspaper report was false, Myra is unable to tell Cronin about her life, because she loves Cronin and would not like to bring shame to his family. So, full of love and regret, she plunges (投入) into the water from the Waterloo Bridge, where they first met.

The music of *Auld Lang Syne* appears repeatedly in the movie and ties Myra and Roy together. From then on, this song is often sung at the end of a party to reflect upon the past and hope for the future.

Warm-up Questions

Who do you most cherish (珍爱) in your life? Why?

Make a list of what your parents do for you and another list of what you do for them in return.

Life without a friend is meaningless. How do you understand this sentence?



Auld Lang Syne

1 = G $\frac{4}{4}$ Irish Air

5 | 1. 1 1 3 | 2. 1 2 3 |
Should auld ac-quain-tance be for-got, and
1 1 3 5 | 6 - - 6 |
ne-ver brought to mind? Should
5. 3 3 1 | 2. 1 2 3 |
auld ac-quain-tance be for-got and
1. 6 6 5 | 1 - 0 6 |
days of auld lang syne? For
5. 3 3 1 | 2. 1 2 6 |
auld lang syne, my dear, for
5. 3 3 5 | 6 - - 6 | 5. 3 3 1 |
auld lang syne, we'll tak' a cup o'
2. 1 2 3 | 1. 6 6 5 | 1 - - - ||
kind-ness yet, for auld lang syne.



Such omission is often seen in poems and songs. 1) o' = of 2) tak' = take 3) ha'e = have 4) pu'd = pulled 5) sin' = since 6) gie's = give

I can find some Scottish words in this song. 1) auld lang syne = long long ago; auld = old; lang syne = long since, long ago 2) twa = two 3) braes = small hills 4) We twa ha'e run about the braes. = We two have run about the small hills. 5) mony = many 6) frae = from



Lyrics & Translation

Auld Lang Syne

Lyric: Robert Burns

Should auld acquaintance be forgot, And never brought to mind? Should auld acquaintance be forgot, And days o' lang syne?	老朋友怎能忘记掉, 永不再放心上? 老朋友怎能忘记掉, 还有过去的好时光?
For auld lang syne, my dear, For auld lang syne, We'll tak' a cup o' kindness yet, For auld lang syne.	为过去的好时光, 亲爱的, 为过去的好时光, 喝一杯友谊的酒, 为过去的好时光。
We twa ha'e run about the braes	我俩曾经遨游山冈,

Notes

1. auld acquaintance: old friend
2. for auld lang syne: for the old good days
3. tak' a cup of kindness: take a cup of kindness
4. sin' auld lang syne: since long ago
5. i' the burn: in the rivulet (small stream)
"The burn" contrasts with "seas between us braid". This is a very important contrast. The seas

And pu'd the gowans fine; 采摘美丽的小菊花;
But we 've wandered mony a weary foot 但我们身体疲惫,
Sin' auld lang syne. 那是以有的时光。

We twa ha'e paidled i' the burn 我俩曾趟过小河,
Frae morning sun till dine; 从早到日悬天中央;
But seas between us braid ha'e roared 但如今却大海相隔,
Sin' auld lang syne. 自从过去那好时光。

And here's a hand, my trusty fiere, 老朋友, 握紧我的手,
And gie's a hand of thine, 你也伸出你的手,
We'll tak' a cup of kindness yet 喝一杯友谊的酒,
For auld lang syne. 为了过去的好时光。

separate the friends, and they cherish the friendship between them more and more.

6. frae morning sun till dine: from morning till noon

7. But seas between us braid ha'e roared ... = But the seas broad between us have roared ...

8. trusty fiere: trusty friend

9. gie's a hand of thine: give us your hand

Discussion

1. How is the song *Auld Lang Syne* related to the theme of the movie *Waterloo Bridge*? Do you think it is wise to use this song in the movie?
2. Besides Robert Burns' poem, do you know any other English poems singing praise of friendship?

Appreciation

这首歌原本是苏格兰诗人罗伯特·彭斯 (Robert Burns, 1759 ~ 1796) 的一首诗, 歌唱真挚持久的友谊。后被人谱曲。1940年美国电影《魂断蓝桥》(Waterloo Bridge) 采用这首歌做主题曲。随之, 这首歌传遍世界各地。

这首歌名也被译为《友谊地久天长》、《一路平安》或《友谊万岁》等。在国外, 朋友聚会结束时常演唱这首歌, 作为最后一个节目。甚至在国内的许多大学里, 大学生们在毕业时, 大都选唱这首歌, 作为对以前美好时光的纪念以及对未来的美好祝愿。

彭斯这首诗原本已很出名, 经配曲传唱后更加受人喜爱。可以说, 《魂断蓝桥》用它做主题曲后更把它推向世界各地, 使它家喻户晓, 传唱于全球。这首歌歌唱人类最美好的事物之一——友谊。随着人们年龄的增长, 生活中的各种艰辛已尝遍, 人们四处奔波, 疲惫不堪, 有的甚至远隔重洋。回忆过去的好时光, 本身便是一种享受, 这首歌令人产生一种怀旧感。但伤感过后人们更加珍视现在和将来, 更知友谊在人生中的意义。

Exercises



1. Group work

You are sure to have known some moving stories. Form a group of four students and each of you tells a story that moves you.

2. Translate these sentences into modern English.

1) We twa ha'e run about the braes / And pu'd the gowans fine; But we've wandered mony a weary foot / Sin' auld lang syne.

2) We twa ha'e paidled i' the burn / Frae morning sun till dine; But seas between us braid ha'e roared / Sin' auld lang syne.

3) And here's a hand, my trusty fiere, / And gie's a hand of thine, We'll tak' a cup of kindness yet / For auld lang syne.

3. Writing

Try to write a short poem about one of your beloved.